

( + 33 ) 01

05. été / summer 2002.

espace critique de production  
de culture contemporaine

car |

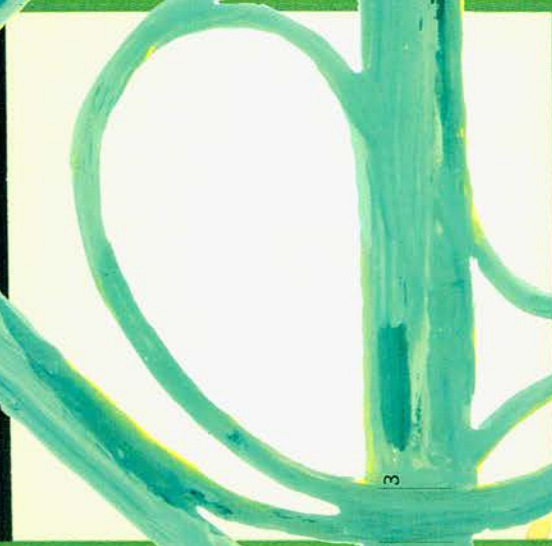
FRANÇAIS

ENGLISH

quarterly revue  
of contemporary art

GRATUIT.FREE.

couper et assembler les parties n°  
3 et 3 puis 0 et 1  
à l'aide d'un morceau de scotch®  
cut and assemble the parts n°  
out and scotch® tape together  
parts n° 3, 3 and 0, 1



CARBON PAPER • CARBON PAPER  
KOHLENPAPIER • CARBON PAPER  
PAPEL CARBON • CARBON PAPER

Kristina Solomoukha

Gabarit de construction d'une maquette contenant un pont  
échangeur autoroutier et un «paysage topographique»

couverture : détacher, couper et assembler ensemble  
les parties n° 3 et 3 puis 0 et 1 à l'aide d'un morceau  
de scotch®

intérieur :

- de la page 01 à 13 suivre la courbe 1
- de la page 15 à 25 suivre la courbe 2
- de la page 27 à 48 suivre la courbe 3

disposer ensuite votre pont sur le paysage  
en collant la route centrale (Z)

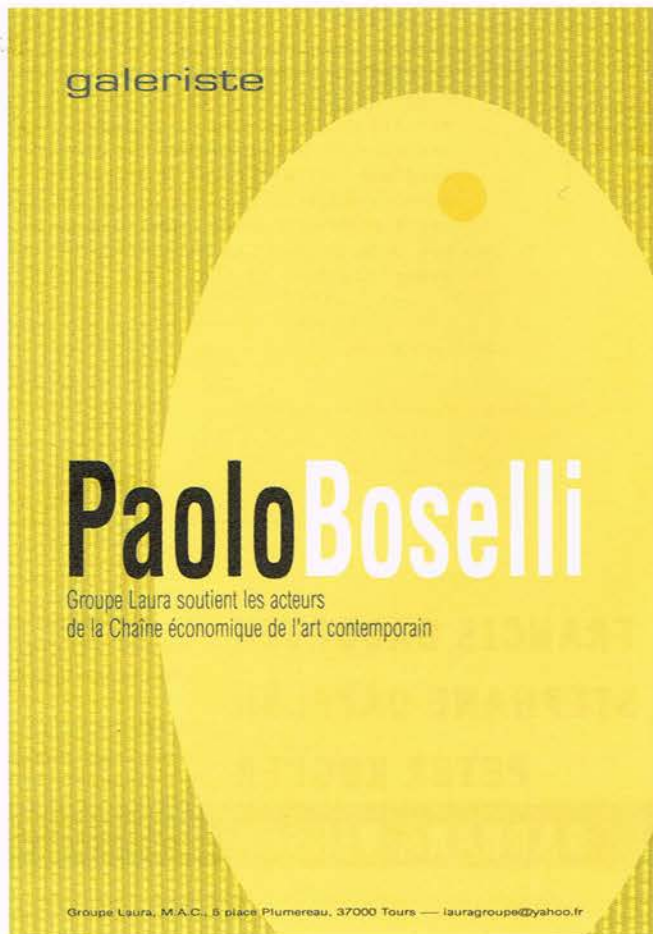
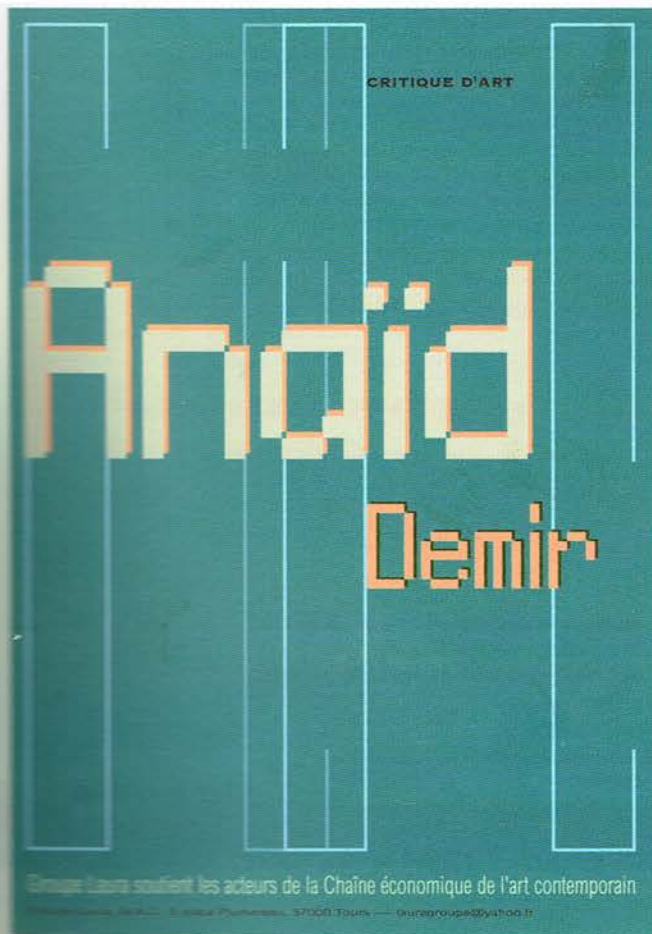
0 euro

ne pas jeter sur la voie publique



La proposition de (+33)01 qui établit des zones intermédiaires en s'appropriant l'infralangage, se lit comme l'instantiation de sa problématique irréductible à tout classement. (+33)01, en convoquant radicalement les dysfonctionnements du champ public dont il désamorce avec finesse la dynamique des dogmes traditionnels, se donne à lire dans une perspective critique. En raison de la spécificité des procédures, (+33)01 veut montrer son parcours dans la dynamique qui se veut la condition d'existence même de son enjeu.

The proposal of (+33)01 which establishes intermediary zones by appropriating infra-language can be seen as the instantaneousisation of its pigeon-hole resistant problematic. (+33)01 by radically convoking the dysfunctionality of the public sphere and defusing the dogma of traditional dogma with finesse can be seen to be in a critical perspective. Due to the specificity of the procedures, (+33)01 wishes to show its journey within the dynamic which defines the very existence of what is at stake.



La pièce inimitable de Antoine Schmitt, qui crée des passerelles interdisciplinaires investissant l'infrasigne, se veut la cristallisation de son parcours atypique. Malgré la spécificité des problématiques, Antoine Schmitt veut montrer son parcours dans l'ambivalence permanente dont l'intérêt constitue la forme de son oeuvre singulière.

Antoine Schmitt se donne à lire dans une perspective microhistorique en affrontant systématiquement l'espace virtuel dont il métamorphose avec tact la dynamique des conditions d'existence traditionnelles.

Antoine Schmitt's inimitable piece which create inter-disciplinary bridges imbued with infra-signs intends itself to form the crystallisation of his atypical journey thus far. Despite the specificity of the problematic, Antoine Schmitt shows his journey in a state of permanent ambivalence the interest of which constitutes the very shape of his unique oeuvre.

Antoine Schmitt is to be read from a micro-historical perspective by systematically confronting the virtual space of which he tactfully metamorphosises the dynamic of the traditional conditions of existence.

GRUPE LAURA soutient les acteurs

de la Chaîne économique

de l'art contemporain

Christian  
Bernard

Directeur du MAMCO — Genève

Groupe Laura soutient les acteurs

de la Chaîne économique de l'art contemporain

Elisabeth  
Wetterwald

critique d'art

Le travail splendide de Nicolas Moulin qui tisse des entre-deux en jouant du signe et du sursigne, se lit comme le prolongement de son intervention atypique. Nicolas Moulin se situe dans une perspective critique en investissant les macroprocessus du lieu public dont il questionne avec finesse la dynamique des règles traditionnelles. En face de la spécificité des codes, c'est dans l'ambivalence dont l'objet se veut la forme même de son champ d'action singulier, que Nicolas Moulin actualise le potentiel de ce qu'il nomme son œuvre.

Nicolas Moulin's splendid work which weaves in-between by playing with signs and over-signs can be seen as the continuation of his atypical work to date. Nicolas Moulin is located in a critical perspective by getting involved in the macro process of the public space and questions the dynamic of the traditional rules with finesse. Faced with the specificity of the codes it is in the ambivalence wanted by the object within its own unique field of action within which Nicolas Moulin actualises the potential of his work.



En jouant de l'asémantique, la proposition de AAA Corp représente la cristallisation de son champ d'action rebelle à toute labellisation. En raison de l'accumulation des problématiques, c'est dans le caractère indéterminé qui constitue la forme de sa problématique, que AAA Corp. actualise le potentiel de ce qu'il nomme sa pratique. AAA Corp, en affrontant le lieu constructible dont il transpose les codes traditionnels, s'actualise dans une perspective historique.

Playing with asemantics the work of the AAA Corp. represents the crystallisation of their field of action which is impossible to pigeonhole. Due to the build up of issues, the Corp AAA actualise the potential of what they refer to as their practice through the indeterminate character of that which constitutes their issues.

By confronting the constructable space the codes of which it transposes AAA Corp. actualises itself in a historical perspective.

0 La pièce éblouissante de Kristina Solomoukha qui établit des ponts autour d'axes plurispécifiques convoquant l'infralangage, se veut la cristallisation de son champ d'action rebelle à toute thématization. Kristina Solomoukha se présente dans une perspective historique en transcendant les processus du champ constructible dont elle court-circuite avec distance les apparences traditionnelles. Face à la complexité des éléments d'identification, c'est dans l'ambivalence permanente de sa problématique que Kristina Solomoukha dessine les contours de son parcours.

Kristina Solomoukha's sublime play which connects plurispecific axes using infralanguage is intended to be the crystallisation of her sphere of operations which rejects all thematization. Kristina Solomoukha presents herself within a historical perspective by trans-coding the process of the constructable field with traditional appearances short-circuited from a distance. Faced with the complexity of the elements of identification, Kristina Solomoukha draws the contours of her journey in a state of permanent ambivalence.